Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan wiedzie spór z Judą,\* nawiedzi Jakuba według jego dróg, odpłaci mu według jego czynów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan wiedzie spór z Judą, ukarze Jakuba stosownie do jego dróg, odpłaci mu według jego czynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jeszcze* w łonie ujął *on* za piętę swego brata, a swoją siłą mężnie zmagał się z Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszcze w żywocie za piętę dzierżył brata swego, a mocą swoją mężnie sobie poczynał z Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W żywocie podchwycił brata swego, a mocą swą zdarzyło mu się z Anjołem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już w łonie matki oszukał on brata, a w pełni sił będąc, walczył nawet z Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan ma sporną sprawę z Izraelem, ukarze Jakuba za jego postępowanie; odpłaci mu według jego uczynków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wiedzie też spór z Judą, ukarze Jakuba za jego postępowanie, odpłaci mu za jego uczynki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wiedzie spór z Judą, ukarze Jakuba za jego występki i odda mu według jego uczynków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe pozwie Judę na sąd; ukarze Jakuba za jego postępki i odpłaci mu według jego uczynków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Господа суд з Юдою, щоб пімститися на Якові, Він йому віддасть за його дорогами і за його задумами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY ma spór z Judą i chce nawiedzić Jakóba według jego dróg, według jego spraw mu odpłacić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W łonie matki chwycił swego brata za piętę i wykorzystując swą dynamiczną energię, walczył z Bogiem. |

1. 1) z Judą : wg BHS: z Izraelem. [↑](#footnote-ref-2)